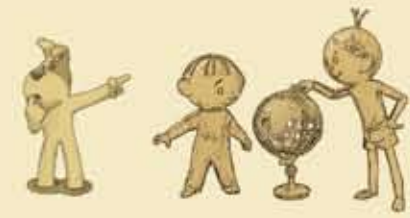




**Bielsko-Biała**  
 przeżyjesz dwa razy więcej  
 experience twice as much  
 doppelt so gut!



**12 13** Rzeźby Reksia oraz Bolek i Lolka.  
 Sculptures of Reksio and Bolek and Lolek  
 Skulptur des Hündchens Reksio  
 und Lolek-und-Bolek-Denkmal



**10** Ratusz  
 The Town Hall  
 Rathaus



**11** Kamienica Pod Zabami  
 Tennant house "Pod Zabami"  
 Haus „Zu den Fröschen“



**9** Dom Tkacza  
 The Weaver's House  
 Weberhaus



**8** Kościół Marcina Lutra  
 The Lutheran Church  
 of Martin Luther  
 Evangelisch-augsburgische  
 Lutherkirche

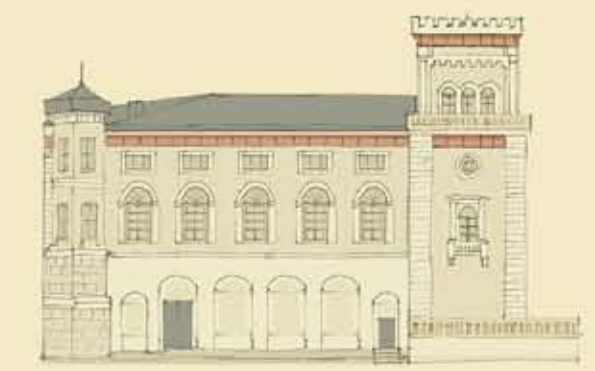


**7** Katedra rzymskokatolicka p.w. św. Mikołaja  
 Roman Catholic Cathedral of St. Nicholas  
 Römisch-katholischer Nikolausdom



**6** Kościół rzymskokatolicki p.w. Opatrzności Bożej  
 Divine Providence Roman Catholic Church  
 Römisch-katholische Kirche zur Göttlichen Vorsehung

**5** Zamek i Muzeum w Bielsku-Białej  
 The Castle and Museum in Bielsko-Biala  
 Schloss und Museum in Bielsko-Biala



**3** Pomnik Marcina Lutra  
 Monument to Martin Luther  
 Martin-Luther-Denkmal



**4** Kościół ewangelicko-augsburski  
 Lutheran Church of Our Saviour  
 Evangelisch-augsburgische  
 Erlöserkirche



**1** Teatr Polski  
 The Polish Theatre  
 Polnisches Theatre



**2** Dworzec kolejowy  
 The Railway Station  
 Hauptbahnhof





1



**Teatr Polski**

Wzniesiony w latach 1889–1890 na terenie dawnych ogrodów zamkowych, według projektu wiedeńskiego architekta Emila Rittera von Förstera. Koszty budowy pokryły składki miejscowej społeczności. Budowlę zmodernizowano w 1905 r. Powiększono wówczas gmach o boczne dobudówki i przebudowano widownię. Niedawno wnętrza wspaniale odrestaurowano z przywróceniem wystroju z 1905 r.

**The Polish Theatre**

Built in the years 1889–1890 in the area of former castle gardens, according to the design of a Viennese architect, Emil Ritter von Förster. The construction costs were paid from the donations of the local community. The building was modernized in 1905. At that time side extensions were added to the building and the auditorium was reconstructed. Recently the interiors have been beautifully renovated, restoring the decor from the year 1905.

**Polnisches Theater**

In den Jahren 1889–1890 auf dem Gebiet des ehem. Schlossgartens nach dem Entwurf des Wiener Architekten Emil Ritter von Förster errichtet. Die Baukosten wurden mit den Spenden der Stadteinwohner gedeckt. Das Bauwerk wurde 1905 modernisiert. Das Gebäude wurde damals um Anbauten erweitert und man hat den Zuschauerraum umgebaut. Das Theaterinnere wurde unlängst prächtig restauriert und es wurde der Stand des Jahres 1905 wiederhergestellt.

6

**Kościół rzymskokatolicki p.w. Opatrzności Bożej**

Barokowa budowla wzniesiona przez jezuitów w latach 1760–1769 na miejscu wcześniejszej kaplicy drewnianej z 1708 r. Jedna z najpiękniejszych świątyń Bielska-Białej. Wystrój wnętrza barokowo-rokokowy. Cennymi zabytkami są ambona i chrzcielnica.

**Divine Providence Roman Catholic Church**

Baroque building erected by the Jesuits in the years 1760–1769 to replace the former wooden chapel from the year 1708. One of the most beautiful sanctuaries in Bielsko-Biala, with baroque-rococo decor. The valuable monuments include the pulpit and the baptismal font.

**Römisch-katholische Kirche zur Göttlichen Vorsehung**

Ein Bauwerk im Barockstil, in den Jahren 1760-1769 von Jesuiten an Stelle der hölzernen Kapelle aus dem Jahre 1708 errichtet. Eine der schönsten Kirchen der Stadt Bielsko-Biala. Im Inneren – Barock- und Rokokostil, wertvolle Sehenswürdigkeiten sind die Kanzel und der Taufstein.

Niewątpliwie dużą atrakcją Bielska-Białej jest nowoczesna kolejka linowa na Szyndzielnię – jeden z beskidzkich szczytów leżących w granicach miasta.

Bielsko-Biala to też miasto ciekawej historii i licznych zabytków. Wiele z nich nawiązuje urokliwie stylowo do stolicy Cesarstwa Austro-Węgierskiego. Dlatego też miasto to leżące na kresach monarchii Habsburgów nazwane zostało „Małym Wiedniem”. Spośród wszystkich miejscowości w Polsce Bielsko-Biala może się poszczycić największą liczbą pamiątek związanych z rozwijającym się tu od czasu reformacji luteranizmem.



Bielsko-Biala, scenically situated at the foot of the Beskid Mountains, is one of the most interesting towns in the South of Poland. This compound name of the city has been used only since January 1, 1951, when the two separate towns, Bielsko and Biala – situated on the opposite banks of the Biala River, the border line between Małopolska and Silesia – were merged officially.

The Silesian Bielsko, founded in the 13th century, already in the 14th century was integrated within the Czech Kingdom, and as its part was then incorporated into the Austrian Monarchy in 1526. The Małopolska Biala, known as a settlement since the 16th century, was situated on the Western border of Poland. After the 1st partition of Poland, in 1772, it was also taken over by Austria, integrated into the newly created province – Galicia. Only in 1918 both towns returned to the Polish territory.

Until the Second World War the multiethnic and multi-denominational structure was a distinctive feature of the Bielsko and Biala population.

2

**Dworzec kolejowy**

Zbudowany w 1889 r., wspaniale odrestaurowany w ostatnich latach. Na frontonie budowli napis na marmurowych tablicach przypomina, że stacja należała do „c.k. uprzywilejowanej Kolei Północnej Cesarza Ferdynanda”, jednej z najstarszych linii kolejowych w tej części Europy. W westybulu piękne freski, zdobiące pierwotnie pomieszczenie, odkryte i zakonserwowane podczas prac remontowych.

**The Railway Station**

Built in 1889 and beautifully renovated in the recent years. The text of marble plaques in the frontage of the building reminds that the railway station used to belong to the “Austrian-Hungarian privileged Northern Railway of Emperor Ferdinand”, one of the oldest railway tracks in this part of Europe. There are beautiful frescos in the vestibule, placed there originally as the decoration of the interior, rediscovered and preserved during the renovation works.

**Hauptbahnhof**

1889 errichtet, in den letzten Jahren hervorragend restauriert. Die an der Frontwand des Bauwerkes angebrachten Marmortafeln erinnern, dass der Bahnhof der „K.k. Privilegierten Kaiser-Ferdinand-Nordbahn“, einer der ältesten Eisenbahnlinien in diesem Europateil gehörte. Im Vestibül schöne Wandmalereien, die diesen Raum ursprünglich zierten. Sie wurden während der Restauration aufgedeckt und konserviert.



7

**Katedra rzymskokatolicka p.w. św. Mikołaja**

Kościół parafialny Bielska, zbudowany w połowie XV w., wielokrotnie niszczone przez pożary, rozbudowany do obecnej postaci w latach 1908–1910. Posiada wysoką na 61 m wieżę, okazały neo-romański portal wejściowy, a w zachodniej części cztery secesyjne witraże. Wnętrze odnowione w 2002 r.

**Roman Catholic Cathedral of St Nicolas**

The parish church of Bielsko, built in the mid-16<sup>th</sup> century, repeatedly destroyed by fire, extended to its present form in the years 1908–1910. The church has a 61 m high tower, an impressive entrance portal, and Art Nouveau stain glass in the Western. The interior was renovated in 2002.

**Römisch-katholischer Nikolausdom**

Pfarrkirche von Bielsko, Mitte des 15. Jahrhunderts errichtet, mehrmals durch Brand vernichtet, zur heutigen Gestalt in den Jahren 1908–1910 ausgebaut. Der 61 m hohe Turm, ein prächtiges neoromanisches Portal, im westlichen Teil der Kirche vier Gismalereien im Sezessionsstil. Das Innere 2002 restauriert.

Germans, Poles, Jews, Czechs, Moravians; Catholics, Lutherans and the Jewish used to live here side by side. All these nations contributed long-lasting elements of their culture, creating the specific ethnical melting pot, then put to an and by the WW2.

At present Bielsko-Biala attracts visitors not only by the beautiful urban architecture, but also by the beautiful landscapes of the surrounding mountain ranges. Numerous mountain trails start in the town. Tourist can hike along them for several kilometres to destinations in Slovakia and the Czech Republic. The modern cableway to the Szyndzielnia – one of the Beskid summits situated within the city borders – is an undoubted attraction of Bielsko-Biala.



Bielsko-Biala [Bielitz-Biala], die am Fuße der Beskiden landschaftlich reizvoll gelegene Stadt, ist eine der interessantesten Städte Südpolens. Unter diesem Namen besteht sie erst seit dem 01. Januar 1951, als man zwei unabhängige Ortschaften Bielsko und Biala offiziell verband, welche an gegenüberliegenden Ufern des die Grenze zwischen Schlesien und Kleinpoleen bildenden Flusses Biala lagen.

Das schlesische Bielsko, im 13. Jahrhundert gegründet, kam bereit im 14. Jahrhundert in das Herzogtum Böhmen, anschließend im Jahre 1526 zusammen mit dem Herzogtum in die österreichische Monarchie. Das kleinpoleische Biala, das als eine Siedlung seit dem 16. Jahrhundert existierte, lag an westlichen Grenzen der Republik Polen. Nach der ersten

3



**Pomnik Marcina Lutra**

Dzieło wiedeńskiego rzeźbiarza Franciszka Vogla z 1900 r., swego czasu drugi pomnik reformatora w habsburskiej Austrii, obecnie jedyny w Polsce.

**Monument to Martin Luther**

The art of a Viennese sculptor, Franciszek Vogel, from 1900, once the second monument to the reformer in the Habsburg Austria, currently the only one in Poland.

**Martin-Luther-Denkmal**

Das Werk des Wiener Bildhauers Franz Vogl aus dem Jahre 1900. Einst das zweite Denkmal des Reformators in Österreich von Habsburgern, heutzutage das einzige in Polen.

8

**Kościół ewangelicko-augsburski Marcina Lutra**

Klasycystyczna budowla wzniesiona w latach 1792–1798 w miejscu starego cmentarza ewangelickiego, użytkowanego już w początku XVIII w. W 1832 r. drewniane chóry zastąpiono murywanymi i wykonano sklepienie kościoła. Niewielką pierwotną wieżę podwyższono w 2 połowie XIX w. Wewnątrz chrzcielnica z 1817 r., ołtarz i ambona z 1 połowy XIX w., organy z 1848 r.

**Lutheran Church of Martin Luther**

A classic style building erected in the years 1792–1798 to replace the old Lutheran graveyard used already since the early 18<sup>th</sup> century. In 1832 the wooden organ gallery was replaced with brickwork one and the church vault was added. The small original tower was built up in the 2<sup>nd</sup> half of the 19<sup>th</sup> century. The church interior includes a baptismal font from 1817, altar and pulpit from the 1<sup>st</sup> half of the 19<sup>th</sup> century and organ from the year 1848.

**Evangelisch-augsburgische Lutherkirche**

Ein klassizistisches Bauwerk, in den Jahren 1792–1798 an Stelle des alten evangelischen Friedhofs, auf dem bereits zu Beginn des 18. Jahrhunderts Bestattungen stattfanden, errichtet. 1832 wurden die Holzchöre mit gemauerten ersetzt und das Kirchenschiff wurde gewölbt. Der ursprünglich nicht zu hohe Turm wurde in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erhöht. Im Kircheninnern ein Taufstein aus dem Jahre 1817, der Altar und die Kanzel stammen aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, die Orgel aus dem Jahre 1848.

Teilung Polens im Jahre 1772 kam Biala auch zum neu gegründeten österreichischen Kronland Galizien. Erst 1918 kamen beide Ortschaften zum polnischen Staat zurück.

Bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkriegs bildeten die Einwohner von Bielsko und Biala eine Vielvölkerstadt mit mehreren Konfessionen. Es lebten hier Deutsche, Polen, Juden, Tschechen, Mährer, Katholiken, Protestanten und Bekenner des Judentums nebeneinander. Alle Nationen trugen zur multikulturellen Ausprägung dieser Stadt bei und bildeten einen Schmelztiegel der Nationalitäten. Ein Ende diesem Völkermosaik setzte der Zweite Weltkrieg.

Die Besucher werden nach Bielsko-Biala nicht nur durch die schöne Stadtarchitektur, sondern auch durch wunderschöne Landschaften der Berge angelockt, welche die Stadt umrahmen. Mehrere Wanderwege haben hier ihren Anfang. Manche davon führen bis in die Slowakei und nach Tschechien. Eine große Attraktion der Stadt Bielsko-Biala ist unbestritten die moderne Gondelbahn auf den Szyndzielnia-Berg – einen der Beskidengipfel, die in den Stadtgrenzen liegen.

Bielsko-Biala ist auch eine Stadt von einer interessanten Geschichte und zahl-reichen Sehenswürdigkeiten. Mehrere davon knüpfen mit ihrem Charme und Stil an die Hauptstadt der Österreichisch-Ungarischen Monarchie an. Deshalb auch wurde diese am Rande der Habsburger k. u. k. Monarchie gelegene Grenzstadt das „Kleine Wien“ genannt. Unter allen polnischen Städten kann sich Bielsko-Biala der größten Anzahl von Denkmälern rühmen, die mit der Zeit des sich hier seit dem Beginn der Reformation entwickelnden Luthertums verbunden sind.

4

**Kościół ewangelicko-augsburski Zbawiciela**

Kościół wzniesiono w latach 1782–89, w latach 1849–52 dobudowano wieżę. W 1881 r. kościół przebudowano w stylu neogotyckim według planów Henryka von Ferstela, twórcy kościoła wotywnego w Wiedniu. Wystrój wnętrza i wyposażenie neogotyckie z XIX w. Piękne organy z 1881 r.

**Lutheran Church of Our Saviour**

The church was built in the years 1782–89, and the church tower was added in the years 1849–52. In 1881 the church was rebuilt in the neo-Gothic style, according to the design of Henryk von Ferstel, the architect of the Votive Chuch in Vienna. Neo-gothic décor and interior design from the 19<sup>th</sup> century, with beautiful organ from the year 1881.

**Evangelisch-augsburgische Erlöserkirche**

Die Kirche wurde in den Jahren 1782–89 errichtet, in den Jahren 1849–52 wurde ein Turm angebaut. 1881 wurde sie im neogotischen Stil nach den Bauplänen von Heinrich von Ferstel, dem Errichter der Wiener Votivkirche umgebaut. Im Innern – neogotische Ausstattung aus dem 19. Jahrhundert. Die schöne Orgel stammt aus dem Jahre 1881.

9

**Dom Tkaczy**

Wierna rekonstrukcja drewnianego budynku z połowy XVIII w., jakich wiele znajdowało się niegdyś na bielskich przedmieściach. W XVIII i XIX w. zamieszkiwany był przez rodziny tkaczy – sukieników. Od 1992 r. oddział Muzeum w Bielsku-Białej. Wewnątrz warsztat tkacki z oryginalnym drewnianym krosnem nielicinowym z XVIII w., wnętrza mieszkalne, typowe dla rodzin rzemieślników bielskich z przełomu XIX i XX w.

**The Weaver’s House**

Faithful reconstruction of a wooden building from the mid-18<sup>th</sup> century, once typical for the Bielsko suburban buildings. In the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century it was occupied by families of weavers-clothiers. Since 1992 it has been a branch of the Museum in Bielsko-Biala. The interior includes a weaving loom with the original harness loom from the 18<sup>th</sup> century and habitable rooms, typical for the Bielsko craftsman’s families from the turn of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries.

**Weberhaus**

Eine treue Rekonstruktion eines der mehreren hölzernen Gebäude aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, welche einmal am Stadtrand standen. Im 18. und 19. Jahrhundert war das Haus von einer Weberfamilie (Tuchmachern) bewohnt. 1992 wurde hier die Zweigniederlassung des Museums Bielsko-Biala eröffnet, in dem die Werkstatt des Webers mit einem originalen hölzernen Schaftwebstuhl aus dem 18. Jahrhundert und für Bielitzer Handwerker der Wende vom 19./20. Jahrhundert typische Wohnräume präsentiert werden.

**Kamienica Pod Żabami**

Wybudowana w 1903 r. secesyjna kamienica Rudolfa Nahowskiego, członka rady miejskiej i właściciela renomowanej winiarni. Nad portalem wejściowym od strony ulicy Targowej rzeźby uczujących żab. Ściana zdobią pełzające chrząszcze.

**Tenement house “Under the Frogs”**

An Art Nouveau tenement house built in 1903 for Rudolf Nahowski, a member of the municipal council and the owner of a renown winery. Over the entrance portal from the Targowa street there are sculptures of feasting frogs. The façade is decorated by crawling beetles.

**Haus „Zu den Fröschen”**

1903 im Sezessionsstil errichtetes Haus von Rudolf Nahowski, Mitglied des Stadtrates und Weinstubeinhaber. Über dem Portal an der Targowa-Straße eine Szene von tafelnden Fröschen, an der Wand – krabbelnde Maikäfer.



5

**Zamek i Muzeum w Bielsku-Białej**

Najstarsza i największa zabytkowa budowla na terenie miasta, siedziba Piastów Cieszyńskich i rodów szlacheckich (m.in. Sunneghów i Sułkowskich), od 1572 r. centrum administracyjno-gospodarcze tzw. państwa bielskiego. Najstarsze zachowane fragmenty zamku pochodzą z 2 poł. XIV w. W ciągu wieków był on wielokrotnie rozbudowywany, a obecny wygląd uzyskał na przełomie lat 50. i 60. XIX w.

**The Castle and Museum in Bielsko-Biala**

The oldest and the largest historical building in town, once a residence of the Cieszyn Piast and gentry families (e.g. the Sunnegh and the Sułkowski), since 1572 the administrative-economic centre of the so called Bielsko state. The oldest preserved fragments of the castle date back to the 2<sup>nd</sup> half of the 14<sup>th</sup> century. Throughout the ages the castle was repeatedly extended and its present appearance was created at the turn of the 50s and 60s of the 19<sup>th</sup> century.

**Schloss und Museum in Bielsko-Biala**

Das älteste und größte historische Gebäude der Stadt, der Sitz von Piasten-Herzögen von Teschen und Adligen (u.a. Familien von Sunnegh und Sułkowski), seit 1572 das administrativ-wirtschaftliche Zentrum der sog. Minderstandsherrschaft Bielitz. Die ältesten Schlossteile stammen aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Das Schloss war im Laufe der Jahrhunderte mehrmals ausgebaut. Der heutige Stand stammt aus der Wende der fünfziger zu den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts.

10



**Ratusz**

Neorenesansowy gmach Komunalnej Kasy Oszczędności i Magistratu Białej, obecnie siedziba Urzędu Miejskiego Bielska-Białej. Zbudowany według planów bielskiego architekta Emanuela Rosta. Oddany do użytku w 1897 r. W 1997 r. obiekt został gruntownie odrestaurowany.

**The Town Hall**

Neo-renaissance building of the Municipal Saving Bank and the Municipality of Biala, at present the seat of the Municipal Council of Bielsko-Biala. Built according to the design of a Bielsko architect, Emanuel Rost, commissioned for use in the year 1897. In the year 1997 the building was thoroughly renovated.

**Rathaus**

Das Gebäude der Kommunalen Sparkasse im Neorenaissancestil und der Sitz des Magistrats von Biala, zur Zeit Sitz der Stadtverwaltung Bielsko-Biala. Nach den Bauplänen des Architekten aus Biala, Emanuel Rost, gebaut, wurde es 1897 zur Nutzung überlassen. 1997 wurde das Gebäude gründlich restauriert.

**Rzeźby Reksia oraz Bolka i Lolka.**

Pierwsze w Polsce rzeźby upamiętniające tychohaterów popularnych seriali animowanych. Zarówno Reksio jak i Bolek i Lolek powstały w Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej. Psa wymyślił reżyser i scenarzysta - Lechosław Marszałek. Pierwsze odcinki wyprodukowano w roku 1967. W sumie powstało 65 odcinków. Autorami rysunkowego wizerunku Bolka i Lolki byli natomiast Alfred Ledwig, Leszek Lorek i Władysław Nehrebecki, którego zainspirowały postaci własnych synów. Serię zainicjowano w roku 1962. W sumie powstało 150 odcinków i dwa filmy pełnometrażowe.

**Sculptures of Reksio and Bolek and Lolek**

The first in Poland sculptures commemorating the heroes of popular animated cartoon series. Reksio, a dog, as well as Bolek and Lolek were conceived in the Animated Films Studio in Bielsko-Biala. The dog was created by a director and a scriptwriter Lechosław Marszałek. The first episodes were produced in 1967. In total, there were made 65 episodes. Alfred Ledwig, Leszek Lorek and Władysław Nehrebecki were the authors of the cartoon image of Bolek and Lolek, the characters inspired by their own sons. The series was initiated in 1962. In total 150 episodes and 2 full length films were made.

**Skulptur des Hündchens Reksio und Lolek-und-Bolek-Denkmal**

Die in Polen ersten Skulpturen dieser Hauptfiguren der beliebten Zeichentrickfilme. Sowohl das Hündchen Reksio, als auch Lolek und Bolek kamen im polnischen Trickfilmstudio Studio Filmów Rysunkowych in Bielsko-Biala zur Welt. Das Hündchen wurde vom Drehbuchautor und Regisseur Lechosław Marszałek geschaffen. Die ersten Folgen wurden im Jahre 1967 gedreht. Es entstanden insgesamt 65 Kurzfilme. Die Autoren von Lolek und Bolek waren dagegen Alfred Ledwig, Leszek Lorek und Władysław Nehrebecki, der sich von seinen Söhnen hat inspirieren lassen. Die Trickfilmserie begann im Jahre 1962. Es wurden 150 Folgen und zwei Spielfilmlänge Streifen gedreht.

11



12 13

